

決定我們想要做的文化復振

自分たちがやりたい文化復興を決める
Deciding the Cultural Revitalization We Want To Do

文·圖—qidis sadijapan 邱霄鳳
(屏東縣泰武國小民族教育課程教師、排灣族語教師)

文化 資產登錄決定我們心中的藍圖，思考一個真正想要做的文化復振！

一個決定

近15年來都不曾停止腳步，當部落大學在95學年度於佳興的紋手與歌謠課程開課時，老人家就鼓勵我們，「nu tja varung tu pasakacauan tua tja kakudan, pay kisamuljai numaya！」（我們既有心展現部落文化，那就努力吧！）這個決定讓佳興部落不再沉默，決心一起找回歌謠、找回紋手的記憶、找回部落的故事。而去年政大原民中心的好朋友們來訪部落，介紹無形文化資產登錄的概念，一個可以永續傳承文化保存部落故事的可能性。這是非常動人的計畫，因為真是不想讓vuvu們與所有關心我們的朋友們的共同努力，消失在歷史的軌跡中。我們希望就如當年vuvu說的話，一起把家人的期待、族人的等待，好好的保存下去。

我們傳統文化的未來發展可能性在哪裡？從歌謠中把自己的語言找回來，從紋手所呈現的社會階級秩序把互助共享的民族性找回來，從傳說故事中把祖先對土地、山林、河谷的敬畏之心、感恩之情找回來，這是一條對的路，決定往後文化傳承及存續的最高價值！

一個危機

現在排灣族傳統文化最大的危機，是我們族人不再熟悉自己的文化，甚至在各種祭典中不當使用、濫用禮俗等，還原文化意涵已經刻不容緩。因為擁有真正舊部落生活經驗的老人家越來越少，而現代我們面對過度商品化的文化已經無所適從！從



屏東縣排灣族無形文化資產登錄認定說明會，參與者合影。



屏東縣排灣族無形文化資產登錄認定說明會會場實況。

日治時期的禁令，到五十年代才又露出曙光，許多的排灣族文化已變異了，因為被壓抑的時間太長、太久…。也因文化素養的不足，使得我們自己反倒成為助長文化消失的另類「推手」。在無法抵擋時代的變遷下，我們想透過無形文化資產保存的模式保護真實的紋手及婚禮歌謠的文化，並且達成永續的傳承。

萬物皆有秩序

嚴格說來排灣族的文化很多都離不開「階級秩序」，當家族系譜混亂時，社會秩序也就亂了！vuvu心目中的萬物皆有秩序，也都有比序，比如樹中之王是檜木，製衣纖維的最上品是苧麻，蛇中之王是百步蛇，鳥中之王是熊鷹。族人的社會階級秩序形成的重要因素是「系譜」，它決定了血脈nasi的輕重。如果以一棵大樹的概念，有樹幹qapulu、有樹枝節ricing，而樹枝有主幹和分枝，自己心中要擬定好自己的位置，不可逾矩。古語「samiling」這一詞是部落老一輩的人用來形容一個人的相貌服裝打扮、言行舉止合宜並且符合身份的專有名詞。而這些文化隱藏在衣飾、紋手、故事、歌謠詩句裡，保存還原文化就要保護這些有意義的符號！

系譜決定了社會秩序

以紋手為例，佳興Puljetji部落在十幾年前有11位（本部落有7位、大後Tjuwaqau部落有2位、古樓Kuljaljau部落有1位、來義Tjalja'avus部落有1位）紋手耆老，她們完成紋手大約都在1946至1949年間，vuvu們依悉記得當時紋手的女子們有十幾位（約18位），有些來不及完成，所以只留下不完整的手紋。未能全面恢復又遭禁止，不能使用的文化就無法傳承。手上的手紋要經過家族的長輩及傳統領袖mamazangiljan的商議才能決定紋樣。目前在佳興紋手師傅的傳承圖案分為8種不同的組合圖，13個分解圖形，都有圖可尋。族人的社會階級秩序血脈（nasi）造成階序的變化，系譜是重要因素，決定了社會階級秩序血脈（nasi）的輕重也決定了圖案的排列組合。

古語「Sami ling」這一詞是部落老一輩的人用來形容一個人的相貌服裝打扮、言行舉止合宜並且符合身份的專有名詞。





排灣族傳統領袖家族的血統認定除了當家者以長嗣繼承不變，其他的弟妹們會一代一代由核心權位中心漸漸向外移動，每次的移動就會影響他們在家族中的地位，歌謠中的詞句也依個人的血脈 (nasi) 而生變化，族語稱這樣的系譜變化為 puyaingaingav。



社會位階的常與變

另外，婚禮歌謠意境也同樣表達秩序，除了我們熟悉服飾、木雕、家屋、名字等，連植物都有其代表的社會位階。排灣族傳統領袖家族的血統認定除了當家者以長嗣繼承不變，其他的弟妹們會一代一代由核心權位中心漸漸向外移動，每次的移動就會影響他們在家族中的地位，歌謠中的詞句也依個人的血脈 (nasi) 而產生變化，族語稱這樣的系譜變化為 puyaingaingav。婚禮歌謠中歌詞的變化或許可以提供給大家更進一步瞭解排灣族社會階序的概念，更重要的是起唱者一定要知道婚禮主家是誰？適用的詞句又該為何？仍要提醒大家 tjavangu tu tima nu qepu, maya bisemenasenai sakamaya！（這些都是我們必須傳承的理由，必須給後人的一個交代。）

一個理想

今年登錄文化資產的 vuvu 只剩下 3 位，而歌謠耆老只有 6 位，可以看見文化趨近「消失」的速度。在審查期間我數度感覺到提報文化資產的困難度，光是



參與文資登錄說明會的人員合影。

分類就是一門難題，我不知道該把「紋手」歸給哪一類？琢磨了好久，因為類別總感覺不太適合，但它卻會影響登錄後的傳承實施計劃。文化部的長官還特別到部落聽取簡報，瞭解紋手、歌謠文資保存的迫切性。當長官都離開後，我們的當家老公主淺淺的告訴我，「辛苦了！如果沒有通過，我們可以再等沒關係，反正我們都等了那麼久了。」我常想這或許是許多部落的心聲！

繼續唱下去

去縣府報告時，古調歌謠的 vuvu 輕輕拍我的肩膀，她說，「idis，盡力就好，籤放在懷裡，定事由耶和華！不論什麼樣的結果我們都會繼續唱下去，一直到不能再唱為止。」不論是在何種場合，我們的文資資料中，政大原民中心的伙伴論述一段讓我久久感動的話，描述的非常真確，「排灣族皆喜歡以歌謠吟唱的方式進行敘述及表達情感，大致可將排灣族的歌謠歸納為祭儀歌謠與生活歌謠，祭儀歌謠之作用為與神溝通，生活歌謠則包含婚禮歌、工作歌、勇士歌、敘述歌、情歌等。」

其實，走這一段路並不容易，因為有許多在立足點上不同的看法，而法令在認定上很艱難，排灣族是靠口述傳承為主，彼此要達成共識並不容易。若不是大家的幫忙，真的有難度。前幾日社區課程找到 vuvu 們上課，我告訴 vuvu 們，她們現在是縣府認定的文資人，擁有傳承身份。過去，教課沒有國家認證，現在的她們可以終身以傳承為業，好好把文化交給下一代！就像 vuvu 說的，要一直到不能唱為止！◆



會場群眾牽手合影。

idis sadjiljapan
邱霄鳳

排灣族，屏東縣泰武鄉佳興村人，1968 年生。文藻語專畢業。曾任屏東縣部落大學副校長、泰武國小、光春國小及萬隆國小等校排灣族語教師、原住民族語言教材編輯委員。現任屏東縣泰武國小族語支援教師。